

## DOCUMENTO DE NARA EN AUTENTICIDAD

### Reunión de expertos, 1-6 de noviembre de 1994.

Antecedentes: En la 16ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial, realizado en Santa Fe, USA, cuestiones concernientes a la autenticidad del patrimonio cultural fueron discutidas en extenso, en el contexto de la prueba de autenticidad que se encuentra en la Guía Operativa para la Implementación de la Convención del Patrimonio Mundial.

A sugerencia del ICOMOS, el Comité del Patrimonio Mundial solicitó que el concepto y aplicación de la autenticidad al patrimonio cultural sea ulteriormente elaborado a través de discusiones entre expertos internacionales.

El Gobierno de Japón se ofreció generosamente como promotor de una más amplia conferencia de expertos en la histórica ciudad de Nara (Japón), para posteriormente examinar la autenticidad en relación a la Convención del Patrimonio Mundial.

Para preparar la Conferencia de Nara, los Gobiernos de Noruega y Canadá, en colaboración con ICOMOS, ICCROM y el Centro del Patrimonio Mundial, promovieron un taller en Bergen, Noruega, desde el 31 de enero al 2 de febrero de 1994. Los procedimientos del taller fueron publicados por Riksantikvaren de Noruega bajo el título Conferencia sobre Autenticidad en Relación a la Convención del Patrimonio Mundial.

### El Documento de Nara sobre Autenticidad

En la Conferencia de Nara sobre Autenticidad, realizada del 1 al 6 de noviembre de 1994, 45 participantes de 28 países discutieron las variadas y complejas cuestiones asociadas con la definición y evaluación de la autenticidad.

Se notó que en algunos idiomas del mundo, no hay palabra para expresar precisamente el concepto de autenticidad.

Los resultados de las deliberaciones de los expertos están contenidas en el Documento de Nara sobre Autenticidad. El Comité del Patrimonio Mundial tomará nota que existe un consenso general acerca que la autenticidad es un elemento esencial en la definición, evaluación, y monitoreo del patrimonio cultural.

Los expertos dieron particular atención a la exploración de las distintas culturas en el mundo y en las variadas expresiones de su diversidad, que alcanzan desde monumentos y sitios a través del horizonte cultural, hasta el patrimonio intangible.

De particular importancia en la visión del concepto y aplicación de la autenticidad referida al patrimonio cultural, es que el mismo está arraigado en contextos culturales específicos y debe ser considerado en concordancia.

Los expertos consideraron que un diálogo amplio en diferentes regiones del mundo entre grupos de especialistas referido a la diversidad del patrimonio cultural era esencial para

posteriormente afinar el concepto y aplicación de la autenticidad en relación al patrimonio cultural.

Dicho diálogo será alentado por ICOMOS, ICCROM, y el Centro del Patrimonio Mundial y será atraído a la atención del Comité de modo apropiado.

### **Recomendación**

El Comité del Patrimonio Mundial es alentado a tomar en consideración los principios y puntos de vista contenidos en el Documento de Nara sobre Autenticidad, en su evaluación de propiedades a clasificar para su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial.

## **EL DOCUMENTO DE NARA EN AUTENTICIDAD**

### **Preámbulo**

1. Nosotros, los expertos congregados en Nara (Japón), deseamos reconocer el espíritu generoso y el valor intelectual de las autoridades japonesas en proporcionar un foro oportuno en el que pudimos desafiar el pensamiento convencional en el campo de conservación, y debatir las maneras y los medios de extender nuestros horizontes para proporcionar más respeto a la diversidad cultural del patrimonio cultural en la práctica de la conservación;
2. También deseamos reconocer el valor del marco de discusión dado por el deseo del Comité de Patrimonio Mundial de aplicar la prueba de autenticidad, de manera de otorgar pleno respeto a los valores sociales y culturales de todas las sociedades, examinando el valor universal de las propiedades culturales propuesto por la Lista de Patrimonio Mundial;
3. El Documento de Nara en Autenticidad se concibe en el espíritu la carta de Venecia, 1964, y extiende el alcance de patrimonio cultural en nuestro mundo contemporáneo;
4. En un mundo que está cada vez más sujeto a las fuerzas de globalización y homogeneización, y en un mundo en que la búsqueda de la identidad cultural se sigue a veces a través del nacionalismo agresivo y la supresión de las culturas de minorías, la contribución esencial, hecha por la consideración de autenticidad en la práctica de la conservación es clarificar e iluminar la memoria colectiva de humanidad;

### **Diversidad cultural y Diversidad de Patrimonio**

5. La diversidad de culturas y patrimonio cultural es una fuente irremplazable de riqueza espiritual e intelectual para toda la humanidad. La protección y expansión de la diversidad cultural y de patrimonio en el mundo, debe promoverse activamente como un aspecto esencial del desarrollo humano;
6. La diversidad de patrimonio cultural existe en tiempo y espacio, y demanda el respeto para otras culturas y todos los aspectos de sus sistemas de creencias. En casos donde los valores culturales parecen estar en conflicto, el respeto de la diversidad cultural exige reconocimiento de la legitimidad de los valores culturales de todas las partes;
7. Todas las culturas y sociedades están arraigadas en formas particulares y en medios de expresión tangible e intangible, que constituyen su herencia, y éstos deben respetarse;
8. Es importante subrayar un principio fundamental de UNESCO: que la herencia cultural de cada uno, es el patrimonio cultural de todos. La responsabilidad del patrimonio cultural y su administración pertenece, en primer lugar, a la comunidad cultural que le dio origen y subsecuentemente a quienes cuidan de él. Sin embargo, sumado a estas responsabilidades, la adhesión a cartas y convenciones internacionales desarrolladas para la conservación del patrimonio cultural también obliga a considerar los principios y responsabilidades que emanan de ellas. En el balance de sus propios requisitos con

aquéllos de otras comunidades culturales es deseable, para cada comunidad, no minar sus valores culturales fundamentales;

### Valores y autenticidad

9. La conservación del patrimonio cultural en todas sus formas y períodos históricos está arraigado en los valores atribuidos al patrimonio cultural.  
Nuestra habilidad en entender estos valores depende, en parte, en el grado de credibilidad o veracidad de las fuentes de información sobre estos valores.  
El conocimiento y comprensión de estas fuentes de información, en relación a las características y significados originales del patrimonio cultural, es un requisito básico para evaluar todos los aspectos de su autenticidad;
10. La autenticidad, considerada de esta manera y afirmado en la Carta de Venecia, aparece como el factor esencial en el momento de la calificación de valores culturales.  
La comprensión de la autenticidad juega un papel fundamental en todos los estudios científicos del patrimonio cultural, en la planificación de la conservación y la restauración, así como en los procedimientos de registro de la Convención de Patrimonio Mundial y otros inventarios de patrimonio cultural;
11. Todos los juicios sobre valores atribuidos a las propiedades culturales así como la credibilidad de fuentes de información relacionadas, puede diferir de cultura en cultura e incluso dentro de la misma cultura. Por lo tanto no es posible realizar juicios de valor o autenticidad con un criterio fijo, por el contrario, el respeto debido a todas las culturas requiere que el patrimonio cultural sea considerado y juzgado entro del contexto cultural al cual pertenecen;
12. Por consiguiente, es de la mayor urgencia e importancia que dentro de cada cultura, el reconocimiento concuerde con la naturaleza específica de los valores de su patrimonio y con la credibilidad y veracidad de las fuentes de información relacionadas;
13. Dependiendo de la naturaleza del patrimonio cultural, su contexto cultural, y su evolución a través de tiempo, los juicios de autenticidad pueden relacionarse con la validez de una gran variedad de fuentes de información. Los aspectos de las fuentes pueden incluir forma y diseño, materiales y substancia, uso y función, tradiciones y técnicas, la localización y contexto, espíritu y sentimientos, y otros factores interiores y exteriores.  
El uso de éstas fuentes permite elaborar la dimensión artística, histórica, social y científica específica del patrimonio cultural en examen.

### Definiciones

Conservación: todas las operaciones diseñadas para comprender una propiedad, conocer su historia y significado, asegurar la preservación de su material, y, en caso de ser necesario su restauración y mejoramiento.

Fuentes de información: todas las fuentes físicas, escritas, orales y figurativas que hacen posible conocer la naturaleza, especificidades, significado e historia del patrimonio cultural.

El Documento de Nara en Autenticidad fue bosquejado por los 45 participantes en la Conferencia de Nara en Autenticidad respecto a la Convención del Patrimonio Mundial, realizada en Nara, Japón, del 1-6 de noviembre de 1994, por invitación de la Agencia para los Asuntos Culturales (Gobierno de Japón) y la Prefectura de Nara. La Agencia organizó la Conferencia de Nara en cooperación con UNESCO, ICCROM e ICOMOS.

Esta versión del examen final del Documento de Nara ha sido revisada por el informante general de la Conferencia de Nara, Sr. Raymond Lemaire y Sr. Herb Stovel.